

# COMENTARIO Y REDES EN LA ENSEÑANZA DE LA HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Lola Pons Rodríguez

Universidad de Sevilla, lolapons@us.es

## Resumen

En este texto se hace un breve diagnóstico de la presencia de la Historia de la Lengua Española en la red y se expone la experiencia didáctica relacionada con el entorno digital que he desarrollado en la Universidad de Sevilla al respecto de esta materia desde el curso 2009 / 2010. Describiré la puesta en marcha de un blog sobre la asignatura "Historia de la Lengua" y su evolución desde blog de aula a *edublog* temático. Comentaré las posibilidades que ha ofrecido este medio, sus limitaciones y los logros que se han conseguido. La Historia de la Lengua Española es parte de los contenidos que se suelen transmitir también en las clases de E/LE acerca de cultura española, por lo que se considerará también en las páginas que siguen la posibilidad de aplicar esta herramienta a la enseñanza de español como segunda lengua.

Palabras clave: innovación; lingüística histórica; historia del español

## 1 INTRODUCCIÓN

La enseñanza de Historia de la Lengua es parte de los currículos académicos de las carreras de Filología Hispánica, también aparece en los grados de Humanidades de España y en las carreras de Romanística, Hispanística o Estudios sobre el español que se cursan en universidades extranjeras. Además el aprendizaje de cuestiones vinculadas a la Historia del español forma parte habitual de los contenidos de las materias de cultura o civilización para quienes aprenden español como segunda lengua (Bravo Bosch 1994, Mosquera Gende 1998) y pueden aparecer píldoras de información sobre el pasado de la lengua incluso en los manuales de contenido intermedio o avanzado de ELE. Pese a esta amplia presencia de la materia en el ámbito de la enseñanza, la reflexión sobre los modos de transmitir y evaluar la materia de Historia de la Lengua ha sido escasa (Folgar Fariña 2005; Pons Rodríguez 2010: Introducción) y, de momento, los recursos en línea al respecto están más enfocados al investigador que al estudiante o al interesado no especialista.

## 2 LA HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN RED

La Historia de la Lengua española tiene una presencia desigual en la red. Se encuentra muy representada en forma de artículos de investigación académica disponibles por suscripción o de forma abierta, por ejemplo, a través de revistas como la *Revista de Filología Española*, *Revista de Historia de la Lengua Española Dicenda* o la *Revista de Filología Románica*, entre otras, podemos descargar trabajos específicos normalmente escritos por profesorado universitario que tratan sobre aspectos muy concretos y poco panorámicos de la historia del español. Es interesante que también se puedan consultar en línea muchas las actas de los congresos internacionales de historia de la lengua que se celebran desde 1987 y que son la actividad más señalada de la Asociación de Historia de la Lengua Española.

Junto con este contenido teórico, la red también nos ofrece recursos empíricos para la investigación en lingüística histórica del español, algunos no disponibles en otro formato que el digital. Posiblemente la página más visitada a este respecto es la de la Real Academia Española ([www.rae.es](http://www.rae.es)), que ofrece recursos como el Corpus Diacrónico del español (CORDE), el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA), el Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español y desde marzo de 2012, un nuevo corpus ligado a la confección del Diccionario Histórico. Como nota común de estas herramientas está la posibilidad que ofrecen de recuperar a través de la búsqueda de palabras o

sintagmas concretos textos antiguos del español. A la oferta de la Academia, hay que sumar otros corpus de sesgo histórico sobre el español creados en España o en otros países: el Corpus del español de Mark Davies ([www.corpusdelespanol.org](http://www.corpusdelespanol.org)), el Corpus Biblia Medieval ([www.bibliamedieval.es](http://www.bibliamedieval.es)) dirigido por Andrés Enrique o el Corpus CODEA dirigido por Pedro Sánchez-Prieto (<http://demos.bitext.com/codea/>).

La posibilidad de acceder a textos antiguos de forma completa a través de la consulta del original fotografiado complementa estos corpus. Junto con las aportaciones de bibliotecas (instituciones como la Biblioteca Nacional, Pares, la Universidad de Sevilla, entre otras) o proyectos (Programes: <http://portal.ucm.es/web/programes/>), el plan de digitalización de Google Books es, posiblemente, el principal proveedor de textos escaneados; fundamentalmente son impresos de los siglos XIX y XX se alojan en esta página, muchos de tipo literario o metalingüístico. Resultan muy pertinentes las “salas” o antologías que dentro de ese inmenso bosque que es Google Books seleccionan los que tienen interés para la lingüística histórica. Puedo señalar a este respecto la sala de Historiografía Lingüística del vasco de Ricardo Gómez, la de Historiografía Lingüística del español alojada en el blog Intrahistoriografía (ambas disponibles en [intrahistoriografia.blogspot.com](http://intrahistoriografia.blogspot.com)) o la Biblioteca Virtual de la Filología española disponible en la web de la Universidad Complutense (<http://www.ucm.es/BUCM/nebrija/>). Otras páginas igualmente recomendables en el ámbito de la lingüística del español, particularmente de la historia del idioma, son la Biblioteca Cervantes, la web de Hispanismo del Instituto Cervantes o Parnaseo, entre muchas otras que debo obviar por razones de espacio.

Ahora bien, si observamos la mayoría de estos recursos, vemos que son ofertas para el usuario que él emplea según sus necesidades pero sobre las que no puede intervenir. Esto es, estos recursos no son interoperativos ni colaborativos: cubren una parte de lo que podemos pedir y de lo que necesitamos disponer sobre Historia de la Lengua pero no entran en ese mundo que se abrió en torno a 2004 y que llamamos web 2.0 y ahora incluso 3.0.

La experiencia que explico aquí pretende ser un ejemplo de cómo instalar una arquitectura participativa (González / García 2010; Martínez / Hermosilla 2010) en un área científica de conocimiento con fines divulgativos y de enseñanza / aprendizaje de lenguas o de contenidos metalingüísticos. Para la enseñanza de Historia del español he probado el uso de aplicaciones web que faciliten la interacción y la colaboración con estudiantes e interesados por la materia: blog (término que prefiero por estar más extendido que el de *bitácora*, recomendado académicamente), cuenta en la red social Twitter, galería gráfica en Flickr y canal en Youtube. Explicaré en lo que sigue mi experiencia al respecto del primer recurso.

### **3 LA IDENTIDAD DIGITAL NOSOLODEYOD EN LA RED**

Todos los recursos que he desarrollado acerca de Historia de la Lengua en la web 2.0 se ofrecen bajo una identidad digital de nombre académico: Nosolodeyod. Yod es el nombre de una letra hebrea que usamos para designar un sonido palatal responsable en gran medida de la transformación consonántica que ocurre del latín al español (ARANEA > ARANIA > araña). En la materia de Historia de la Lengua, la yod es un concepto muy relevante: tipología, efectos, cronología... a ella se atiende con profusión en la docencia, pero, como quiere evocar el nombre Nosolodeyod, su complejidad no puede ocultar la riquísima realidad de la evolución del idioma de ayer a hoy, la descripción de sus cambios, sus fenómenos textuales, su periodización y los atractivos hechos sociolingüísticos por los que ha atravesado la lengua en su decurso temporal.

El blog Nosolodeyod se creó en noviembre de 2009 y desde entonces se publica en él al menos una entrada semanal relacionada con la Historia de la Lengua Española, normalmente vinculando alguna noticia o efemérides del momento con un aspecto de la historia gráfica, morfosintáctica, léxica o textual de la lengua. El blog tiene una estructura convencional: cronología inversa y presentación a modo de “diario personal” de entradas que procuran siempre terminar con una pregunta que estimule el envío de comentarios. Para enriquecer el blog, todas las entradas se acompañan de imágenes que

están también asociadas a una cuenta en Flickr en la que se vuelcan por ejemplo las fotos de conferencias, congresos o actividades a las que asisto relacionadas con la Historia del español y sobre las que también publico entradas. Cuenta a fecha de septiembre de 2014 con cerca de 1500 comentarios en las más de 220 entradas publicadas y unas 90.000 visitas, más de 200 diarias. La mitad de esas visitas se concentra en España, la otra mitad, por orden, en México, Estados Unidos, Alemania y Argentina. Algunos lectores reciben las entradas directamente en su correo mediante el servicio Feedburner al que están suscritas unas 300 direcciones.

Aunque nació como un blog de aula, en el que se colgaban materiales y vínculos que enriquecían lo comentado en las clases semanales de la asignatura de Historia de la Lengua (4.º Curso de Filología Hispánica) o de Historia del Español (3.º Curso de Grado en Filología Hispánica), pronto trascendió los límites de la asignatura y se convirtió en un blog de materia, temático, que sirve como edublog para mis alumnos de la Universidad de Sevilla pero también para estudiantes, profesores e interesados por el tema en general. Para el aula de ELE, en cambio, sí he usado el blog como un punto de partida, recurriendo a la lectura de alguna entrada y de sus comentarios para estimular que los alumnos escriban o para introducir un tema gramatical.

#### **4 DEBILIDADES Y FORTALEZAS DE LOS MEDIOS DIGITALES EN LA ENSEÑANZA DE HISTORIA DEL ESPAÑOL**

Como logro principal del blog está el acercar la materia a los alumnos e interesados. Ese acercamiento logrado por el blog, que se mide en su número de visitas y comentarios, se plasma en la libertad con que los lectores preguntan o plantear sus propias reflexiones sobre los temas de historia de la lengua tratados. Se ha creado con él un contexto digital de comunicación, menos formal y más libre que el académico y también usado por estudiantes de español como segunda lengua que escriben comentarios en la página. Quien comenta una entrada lee tanto su comentario como los del resto de lectores a una entrada, de forma que se dan interesantes interacciones sociales sobre temas académicos entre quienes no se conocen y los estudiantes pierden sus miedos a hacer determinadas preguntas o a dar determinadas opiniones. Por otro lado, las interacciones de aprendizaje que se entablan desde el blog son multidireccionales, ya que también con los comentarios descubro gracias a los lectores páginas de interés, citas o puntos de vista interesantes. Se comprueba el constructivismo colaborativo tan extendido en la enseñanza de segundas lenguas se puede extender a la enseñanza de materias y doctrinas de tipo académico. Aunque no sea terreno del que me vaya a ocupar aquí, quiero señalar que los otros medios vinculados a Nosolodeyod así como mi página personal ([www.lolapons.es](http://www.lolapons.es)) también participan de esa misma dirección.

Por otra parte, se ha utilizado la Historia de la Lengua como parcela desde la que valorar aspectos de nuestra vida cotidiana, se han explorado las ideas que los propios hablantes tienen como lingüistas. Se abre debate en el blog sobre cuestiones que están entrocadas con la materia pero para las que no hay tiempo en clase o que pueden llevarnos a opinar acerca de temas que dentro del contexto académico pueden resultar espinosos. Un hecho muy común es el que se produce cuando la entrada se dedica a un tema de la lengua de hoy en uso: preferencias léxicas, usos de cortesía... ahí cada cual da su opinión o su vivencia lingüística y es interesante comprobar la variación lingüística a partir de los testimonios de los lectores de distintos ámbitos hispanohablantes y distintas edades.

Por último, creo que con Nosolodeyod se ofrece un contenido divulgativo controlado sobre la Historia del español, fuera de creencias y tópicos muy difundidos desde la red. Lo que escribo intenta ser accesible, poco críptico, fácilmente entendible, pero también contrastado y serio científicamente.

Es una inevitable limitación del blog la extensión que se da a las entradas. Si bien técnicamente nada impide publicar en el blog (diseñado desde Blogger) una entrada extensa, sabemos que la capacidad de atención en una lectura en pantalla es menor a la del formato en papel, y es de alguna forma contraria a la propia tipología del blog como cibermedio la redacción de entradas muy largas. No es fácil conseguirlo en un blog de tipo expositivo, pero se ha de intentar si no se quiere convertir el medio en un libro de texto o un manual por entregas.

Por otro lado, no se puede medir si el interés que suscita el blog tiene incidencia en los resultados finales de los alumnos que cursan la materia de Historia de la Lengua en Filología o asignaturas de Cultura en programas de español L2. Por su tipo de contenido y extensión, el blog es una propedéutica para el estudio de la materia, que debe ser acometido individualmente por el alumno de forma tranquila y detenida, algo no siempre fácil en una era plena de estímulos.

No propongo que el blog reemplace al profesor en cuanto a figura de referencia para el seguimiento de la materia, pero creo que puede ser un escaparate divulgativo de los conocimientos especializados que el profesorado universitario atesora y que pueden salir de la universidad a través del contexto digital igual que antes (con libros como *Los 1001 años de la lengua española* de Antonio Alatorre o *Gente de Cervantes* de Juan Ramón Lodares) tales contenidos podían trascender de la Universidad en formato analógico.

## 5 OTRAS ACTIVIDADES DESARROLLADAS EN EL PROYECTO DOCENTE DE LA ASIGNATURA

Además de los canales digitales habilitados en torno a la identidad digital *Nosolodeyod* se han desarrollado otras actividades en los últimos cursos que han supuesto un gran enriquecimiento para el alumnado y su familiaridad con la asignatura:

-Por un lado, en el curso 2013 / 2014 dirigimos un proyecto de teatro medieval en el que se representó el *Auto de los Reyes Magos*. Los alumnos prepararon los papeles, memorizaron sonidos y frases de la que es la primera obra teatral conservada escrita en romance castellano (data del siglo XII) y la representaron en una función benéfica de Navidad.

-Por otro lado, en el curso 2014 / 2015 los alumnos que han querido elevar su nota de examen han participado en un proyecto de *crowdsourcing* o transcripción colaborativa de la obra historiográfica patrocinada por el monarca castellano Alfonso X el Sabio (1252-1282) *Estoria de España*, en colaboración con la University of Birmingham.

-Por último, se abrió en el blog el proyecto “4 retos” en que se propuso a los alumnos que participaran en los retos que se proponían para cada uno de los cuatro grandes temas que se abordan en Historia del español I. Así, el primero fue, en consonancia con el tema de “El mapa lingüístico de la Península Ibérica en época prerromana”, la realización de un *selfi* (o autofoto) prerromano, donde el alumno posara con el referente de un sustantivo común o topónimo de étimo prerromano.

## REFERENCIAS

- [1] Bravo Bosch, Cristina (1994): “Introducción a la historia de la lengua en la clase de gramática”, Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación de Enseñanza de Lengua Española. Problemas y métodos en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, Madrid: SGEL, 391-397.
- [2] Folgar Fariña, Carlos (2005): “Algunas reflexiones sobre la didáctica de la historia de la lengua española”, *Moenia. Revista lucense de lingüística y literatura* 11, 389-407.
- [3] González Sánchez, Rocío / Fernando García Muiña (2010): “Propuesta de un modelo de medición del desarrollo de los blogs educativos. Una aplicación empírica al sistema educativo español”, *Revista de Formación e Innovación Educativa Universitaria* 3/1, 8-20.
- [4] Martínez Gimeno, Almudena / J. M. Hermosilla Rodríguez (2010): “El blog como herramienta didáctica en el Espacio Europeo de Educación Superior”, *Pixel-Bit. Revista de Medios y Educación* 38, 165-175.
- [5] Mosquera Gende, Ingrid (1998): “La importancia de las lenguas muertas en la enseñanza de una lengua a extranjeras”, Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación de Enseñanza de Lengua Española. Español como Lengua Extranjera: Enfoque comunicativo y gramática, Santiago de Compostela: Servicio de Publicaciones Universidade Santiago de Compostela, 309-315.

- [6] Pons Rodríguez, Lola (2010): *La lengua de ayer. Manual práctico de Historia del español*. Madrid: Arco / Libros. Bibliotheca Philologica.